

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 5

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

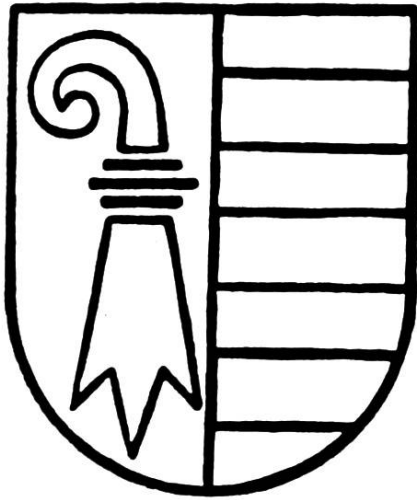
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Avec les patoisants de Bienne

Poidé ô Pardieu oui

L'airmoinai (*l'almanach*), â onze de novembre mairtche : Saint-Maitchîn. En bîn des yûes ç'ât les benieçons, des bés djoués pai entre les âtres. Di temps des œuvres (*des travaux*), és foinnéjons, és moïchons, les dgens des tchaimps n'aint-pe ménaïdgie yôte ch'vou (*ont transpiré*) ; mit'naint que tot â rédut. qu'a d'gnie les entchétrons redjôfant (*les coffrets à grains débordent*), les bolats (*réduits*) d'lai tiaïve bîn gairni. cman de djeûteté és s'vlant rédjôyi. (*Il est juste qu'ils se réjouissent.*)

Ci djoué li, les galoufrous, les moerfrits, les loitchous d'lai vèlle (*les gloutons, gourmets, lécheurs de la ville*) qu'aint léchie yôte poirentè s'éroyenaie â velaidge po entéch'laie les batz (*s'éreinter pour entasser les sous*), vaint lai rembraissie, se rempiâtre lai painse (*se remplir le ventre*) et se réchâvaie le gairgesson (*se rincer le gosier*) en aittendaint l'hertaince ; és saint bogrement bîn qu'lai tâle ât aidé botée et lai pouëtche eûvie.

Pai ci Baïle, Bierne, Lausanne ou Genève tot poitchot laivoù dous ou trâs d'cés yoquelés de — Jurassiens —

sont ençho, (*sont clôturés*) és s'raimaidgeant ensoinne (*ils se rassemblent*) po riôlaie, (*rioter*) tchaintaie, faire des dichcoués en échaipaint les brais djuqu'è les éleûchie. (*Se les distendre.*) Craibîn aito, les laïgres és eûyes (*les larmes aux yeux*) és r'musant è ci cieutchie di véye môtie â moitan di ceimètère laivoù és sont t'aivus baptayie (*baptiser*) et mairiaie. Aidonc è Pienne « Les Beûtchîns », grâle lai mée ! qué bé sornom (*sobriquet, surnom*), cheûyant lai môde et tchéteche année és f'sant meu. Po c'cô ci, és s'sont embrue (*s'élançer*) chu ïn r'cegnat de dgebie (*petit repas soigné de gibier*) ; ïn moéyat de lievre (*civet*) se vôs ainmez meu, et aint léchie d'enne san les totchés en lai froiyure (*gâteaux à la crème*), les begnats â dgenonye, les piede-tchievre è l'âve de ç'lieje et ci bon fromaidge qu'an y dit : tête-de-moinne, qu'an raïche (*racler*) djuqu'è tiaïnd qu'è n'y en é pus. Les fannes qu'ëtînt po ïn cô paitchi feûs de l'hôtâ, sâtennent chu le poulat. Poidgé, que diant les crâs d'Alle, dgerainne, pou, poulat ç'ât di tot pairie. Hein ! qu'ât-ce-quete-me-dit ? mâlaibiéchant, peut l'heurson.

Ç'ât les envèllies (*les invités*) que béyennent bon djèt (*bonne façon*) è lai moirande. Çtu qu'â temps qu'èl était



CAFÉ ROMAND
LOUIS PÉCLAT LAUSANNE PL. ST. FRANÇOIS 2

soudaît, branlè lai bannière (*était porte-drapeau*) di baitaiyon 22, n'é-pe fête qu'an le brague (*qu'on le vante*). Vôs rôlerîns tot l'Aïdjoûe, le Vâ aijebîn lai Courtine qu'vôs ne troverîns-p'în tâ r'contou ne tchaintou.

*Vôs voérîns bîn saivoi son nom.
I n'veus pe vôs le dire.*

Po tortchenaie le patois (*euphémisme pour dire parler le patois*) ç'ât le perpét ; che bîn qu'en çte fête de Bienne le — maître des cérémonies — diét : « Henri râte, qu'è nôs s'veut fayait piedie (*plaider, faire la corvée*) po rêchûere le piaïntchie, ne vois-te pe qu'nôs fannes se... ; ât-ce-que nené mai véjène ?

Dannaidge qu'les aidieuyattes di r'leudge ne graibeusseniant-pe (*les aiguilles de l'horloge ne marchent pas comme les écrevisses*). El ât aichetot les heures de s'rédure, vudietes vôs varres. Po cés qu'en voérîns saivoi de pus, è fayait vni d'aivô nôs.

Et voili dâli lai Saint-Maitchîn des Beûtchîns ât outre, mes aimis, è l'année que vînt.

Hyeücherat.

A LAUSANNE

Café-Glacier Bel-Air

Renommé pour son
excellent café
et ses « glaces »

Vins - Bière

Dir. R. Magnenat.

Une assemblée du "Réton"

L'Amicale des patoisants de St-Ursanne - Clos-du-Doubs. Le Réton, autrement dit L'Echo, a tenu sa deuxième assemblée mensuelle d'hiver à l'Hôtel des Deux-Clefs, à St-Ursanne. A cette occasion, une trentaine de participants, dont quelques dames, tous patoisants convaincus, y assistèrent.

Le président, Joseph Badet, après de cordiaux souhaits de bienvenue, donna la parole au secrétaire Eugène Girardin pour la lecture du protocole, rédigé en patois.

Puis, M. Badet, qui est l'auteur d'une pièce de théâtre en trois actes, inédite, intitulée Lai Grie (*La nostalgie*), annonce qu'il a réuni les acteurs et actrices nécessaires, et que la représentation pourra avoir lieu à fin février 1960. Cette œuvre, écrite dans un patois impeccable, relate d'une manière saisissante le drame d'une famille paysanne qui voit deux de ses fils quitter la terre.

Une discussion animée suivit, où le programme d'activité de l'amicale fut mis au point. Il a été rappelé l'intéressant article à propos des émissions patoises à la radio de M. Fernand-Louis Blanc, paru dans le Conteur romand du 15 novembre 1959. Pour maintenir un contact plus étroit entre les familles des patoisants, il a été envisagé d'organiser un souper, suivi d'une soirée familiale.

Le président, dans une conclusion bien sentie, parle des sinistrés de Fréjus auxquels il est décidé d'envoyer 50 fr. Puis il remercie comité et amis patoisants et termine en adressant à tous ses meilleurs vœux pour la Nouvelle Année.

E. Girardin.